Las fronteras del voseo en el Río de la Plata: vos tenés, tú tenés…

Gustavo Walter Spandau
Jorge Adelqui Cáceres Fernandez
Instituto Cervantes de São Paulo

1. INTRODUCCIÓN

En la América hispanohablante es posible observar tres fórmulas de tratamiento: 1. el tuteo, uso del *tú* para la segunda persona del singular de confianza y *usted* para tratamiento formal; 2. el voseo propiamente dicho, o el voseo estricto, que sustituye al *tú* en el registro informal de la segunda persona del singular, continuando *usted* en el uso formal singular; 3. por último, tenemos el fenómeno *tuteante-voseante*, donde el *vos* se utiliza en un contexto de gran intimidad y el *tú* para situaciones de confianza pero sin un alto grado de intimidad, y el *usted* para el tratamiento formal y de respeto. A su vez, el voseo, como uso sistemático del pronombre *vos* (y sus correspondientes formas verbales) en el tratamiento de la segunda persona singular (Moreno de Alba, 1993: 175) puede alternarse pronominal o verbalmente según la zona geográfica, como veremos ejemplificado con algunos casos de Montevideo.

En el aspecto diatópico la extensión del voseo en América la tenemos en zonas que históricamente estuvieron más alejadas de la península sea política o económicamente. Así, por ejemplo, tenemos un área voseante en los estados sureños de México como Chiapas y Tabasco. Por lo cual, trazando un mapa del voseo vemos una extensa zona sobre la que impera, con diversas alteraciones en el aspecto diastrático. Por ejemplo, en países como Perú y Ecuador el voseo estaría restringido a un ámbito subestándar o rural. También debe considerarse el aspecto morfológico, las desinencias verbales que acompañan al voseo en las diferentes regiones diatópicas.

Por todo ello, podemos observar que el fenómeno es bastantes amplio y hay una extensa bibliografía al respecto. Ahora bien, el Río de la Plata, la zona en la que nos centraremos, ha estandarizado el uso del voseo, una de las únicas regiones en que éste forma parte de la norma culta. Históricamente hay muchos puntos en común entre las dos orillas: fue desde Buenos

Aires que salieron los colonos que fundaron Montevideo en 1726, pero no era un área de mayor importancia para la metrópoli, como lo fue por ejemplo el Alto Perú; sólo en 1776 se crea el Virreinato del Río de la Plata (que abarcaba lo que es en la actualidad Argentina, Uruguay, Paraguay y parte de Bolivia).

En la actualidad el voseo tiene la mayor fuerza y se encuentra estandarizado (sobre todo en Argentina) en todas las clases sociales, aunque no se ignora el uso del *tú* en sociolectos altos, especialmente en Montevideo (Moreno de Alba, 1993: 178). No se ignora y es utilizado como lo ejemplificaremos en el punto 4 del presente trabajo, pero antes nos detendremos brevemente en la evolución del voseo en América en general y en Argentina en particular para luego pasar a tratar y ejemplificar la alternancia verbal en ciertos casos en Montevideo, Uruguay.

2. EL VOSEO EN AMÉRICA

La utilización del pronombre *vos* en lugar del *tú* en el continente americano es bastante antigua, y si se investiga el origen de ese fenómeno se encontrarán respuestas en la época medieval española. En ese período ya se podía observar la presencia del voseo tanto en la forma singular como en la plural, en situaciones informales donde el grado de confianza no era demasiado grande. El pronombre *tú* también aparecía en un uso informal, pero en situaciones de confianza mayores o entre hablantes de un mismo nivel sociocultural. El cuadro a continuación demuestra su utilización en ese periodo:

Siglo XV/XVI	Más confianza	Menos confianza
singular	Tú	vos
plural	vosotros	vos

Es importante observar que este fenómeno llega al continente americano a través de los conquistadores españoles. Pero también hay que señalar que si en un comienzo su utilización se había expandido bastante, poco a poco algunas regiones van a inclinarse hacia el tuteo. Esto es determinante principalmente en aquellos lugares donde España instala sus primeras escuelas y universidades, como es el caso de los virreinatos de México y Perú. Estas localidades acompañan los mismos cambios pronominales que surgen en

la Península Ibérica, obviamente por la influencia que el sistema educacional imponía en esas colonias.

Hay que resaltar que la aparición del pronombre *vos* no tiene raíces entre los hispanohablantes del cono sur, como algunos piensan equivocadamente. Eso queda bastante claro cuando se observa en qué regiones de América la utilización del voseo está presente. El uso del *vos* aparece y permanece, en mayor o menor grado, con mayor o menor prestigio, en varios países del continente americano. El mapa a continuación demuestra más claramente esta situación:



Como se puede observar en el mapa señalado, es incorrecto afirmar que se trata de un fenómeno típico rioplatense, si bien hoy en día el voseo se encuentra más extendido y estandarizado en países como Argentina y Uruguay. Se sabe que algunos países hispanohablantes, más adelante, dejan de utilizarlo por completo pero eso se debe al esfuerzo español, señalado anteriormente, en algunas colonias. En las demás regiones, el uso de uno u otro pronombre se va alternando entre tratamiento de mayor o menor confianza, y, ya en el siglo XIX, encontramos una situación bastante diferente de la que se había adoptado con la llegada de los primeros españoles a América:

Siglo XIX	Más confianza	Menos confianza
singular	Tú / vos	usted
plural	ustedes	ustedes

Actualmente se puede afirmar que el continente americano está dividido en tres paradigmas, a partir del uso de estos pronombres: una América tuteante, donde el *tú* aparece en situaciones de informalidad; otra voseante, con la utilización del *vos* en las mismas situaciones relatadas anteriormente; y una tercera, denominada tuteante-voseante, que según el grado de acercamiento puede variar entre el *vos* o el *tú*.

A continuación, se demuestran los dos últimos paradigmas, y en especial cómo aparecen en la región del Río de la Plata. El uso del voseo en esas localidades se alterna según el grado de familiaridad y posee rasgos bastante característicos. A pesar de su acercamiento territorial, Argentina y Uruguay han demarcado utilizaciones bastante singulares. En un primer momento, se relata el uso del voseo en Argentina, tan difundido y reconocido incluso por la Real Academia Española. Luego se analizará el uso en Uruguay, donde se puede encontrar una alternancia entre el tuteo y el voseo.

Diferente de lo que se podría imaginar, esta región no comparte el voseo de la misma forma, y sería incorrecto afirmar que tanto Argentina como Uruguay utilizan ese pronombre en situaciones idénticas, a pesar de que en algunos casos eso sí sería posible. Observar este fenómeno nos ayudará a entender mejor el uso del voseo en cada uno de los países relatados y los motivos que los han llevado a optar por uno u otro paradigma.

3. EL VOSEO EN ARGENTINA

Como dijimos en la Introducción, entre las formas de tratamiento en América, tendríamos una que es el voseo propiamente dicho o el voseo pronominal y verbal. Tenemos que aclarar que en Argentina existen diversos dialectos regionales[1], eclipsados tal vez para el resto del mundo hispanoha-

[1] Según Lipski (2002), los dialectos principales, además del de Buenos Aires, serían: a) región costera o litoral, b) extremo occidental de Argentina, como zonas de Mendoza y San Juan, c) parte extrema noroccidental con influencia quechua que abarcaría las provincias de Tucumán, Salta y Jujuy y parte de algunas vecinas, d) la región nordeste con influjo guaraní que abarca las provincias de Corrientes, Misiones y partes

blante por el habla *porteña* (Lipski, 2002: 183). Sin embargo, en relación a la utilización del pronombre, es uniforme el empleo del *vos* en lugar del *tú*. O sea, tenemos un uso pronominal uniforme, pero verbalmente el tema es más complejo. El voseo argentino es monoptongado en la vocal más abierta del diptongo, diferente por ejemplo del voseo diptongado[2] y del voseo a la chilena[3]. Las terminaciones verbales asociadas al voseo suelen ser *ás / és / ís* , pero puede haber alguna variante como en el caso de voseo pronominal y tuteo verbal como puede darse en la provincia de Santiago del Estero (Carricaburo, 2004), o sea, lo opuesto a lo que trataremos en el punto 4, tuteo pronominal y voseo verbal, como en algunos casos de Montevideo. También hay casos de monoptongación de tipo *ás, ís, ís, (amás, bebís, subís)*, como en sociolectos bajos de la ciudad de Tucumán, o parte de Cuyo (Alvar: 2000: 215). Ahora bien, en el presente del subjuntivo, por ejemplo, hay alternancia según Carricaburo, o vacilación (Lapesa: 1981: 581) entre dos formas: *vos vivas, vos vivás, vos sueltes, vos soltés*.

En definitiva, el voseo pronominal y verbal es prácticamente predominante en el país, en todos los sociolectos y forma parte de la norma culta. O sea, lo que define el habla rioplatense argentina es la estandarización del voseo, dejando de lado el pronombre *tú*. La utilización del pronombre *vos* en Argentina atraviesa la extensión diatópica, salvo en casos puntuales como los mencionados, y diastrática, al ser el uso del vos tan extendido y abarcador no marca diferencias de tipo social o cultural el uso del mismo. Así, siguiendo a Paez Urdaneta, Moreno Alba (1993: 179) coloca la cuestión de la división de los voseos en regionales, como podría ser el caso de México en los estados del sur, como Chiapas y Tabasco, o en Colombia en la zona andina, y un voseo nacional como el caso de Argentina.

4. EL USO TUTEANTE-VOSEANTE EN URUGUAY

Si el voseo en Argentina está ampliamente difundido y el tuteo es prácticamente inexiste en contextos informales, no se puede afirmar lo mismo cuando se observa lo que ocurre del otro lado del Río de la Plata.

---

de Chaco y Formosa, e) la región central, que abarca la provincia de Córdoba y es zona de transición que limita con las demás zonas lingüísticas, y f) algunos enclaves en vías de desaparición, como el habla de los collas en la frontera con Bolivia.

[2] El voseo diptongado conserva las siguientes terminaciones verbales: *amáis, améis, bebéis, bebáis, vivís, viváis*. Hoy lo encontramos en zonas marginales andinas.

[3] Conserva monoptongación de algunas formas y diptongación de otras.

Una gran parte del Uruguay alterna el uso del *tú* y del *vos*, principalmente en la ciudad de Montevideo, según el grado de confianza entre las personas. Esta utilización nos remite a lo que se había comentado anteriormente, en relación a los pronombres en el siglo XV / XVI. El cuadro, a continuación, demuestra ese uso en particular:

Número	Informal >> >>>>>>>>>>>>>>>>> Formal		
Singular	vos	tú	usted
Plural	Ustedes		

Como se puede observar, en Uruguay aparece el pronombre personal *tú* cuando se trata de un uso informal y de menos confianza y el *vos* para mostrar una confianza mayor. Eso no ocurre en el lado argentino, que utiliza el *vos* en cualquier situación informal. O sea que, del lado uruguayo, podemos encontrar estructuras como: *tú tenés — vos tenés,* o *tú querés — vos querés,* según el grado de intimidad que un hablante posee con el otro.

Es probable que la aparición de un tuteante-voseante pronominal en el Río de la Plata esté más implicada con el uso que los docentes hacen de esa forma en las escuelas: dentro de clase, los profesores prefieren comunicarse con sus alumnos a través del tuteo, mientras que fuera de allí éstos prefieren la forma voseante. Esta alternancia entre tuteo y voseo ha dejado marcas en este país, hasta tal punto que, en Montevideo, es común el tuteo pronominal y voseo verbal en contextos de poca intimidad entre los hablantes.

Es importante aclarar que esta situación no está tan presente en la música, donde las composiciones se alternan entre el tuteo pronominal y verbal (es el caso del compositor uruguayo Jaime Roos), y el voseo pronominal y verbal (como es el caso del grupo NTVG – No te va gustar). El cine uruguayo también prefiere utilizar la forma voseante (como ocurre en la película *Whisky,* de los directores Juan Pablo Rebella y Pablo Stoll), así como la literatura (los libros del escritor Mario Benedetti comprueban esta afirmación).

Por otra parte, el tuteo pronominal y el voseo verbal se pueden encontrar fácilmente en la prensa escrita y con seguridad en las transcripciones de entrevistas, que es justamente donde aparece el habla rioplatense de los uruguayos. En estos casos, incluso, se comprueba que esta aparición no depende de factores socioeconómicos o limitados a una parte de la población. Su uso es bastante frecuente por una parte importante de ella y para confirmarlo podemos relatar diversos ejemplos:

a) La Radio Espectador (CX36), una de las más prestigiosas del país, presenta una entrevista con la Sra. Daysi Iglesias, dirigente de la Asociación de Docentes de Magisterio de Montevideo. En uno de sus relatos ella afirma:

(…) Pensamos que la arena educativa es compleja, muy sacudida por dos quinquenios de mucho ahogo, no solo en participación sino que *tú podés* llamar a alguien a una entrevista y nosotros también podemos como sindicato ir a negociar (…)

b) En Internet, Universia muestra un reportaje con la sra. Judith Sutz, coordinadora de la Comisión Sectorial de Investigación Científica. Aquí encontramos otras marcas del tuteante pronominal-voseante verbal:

(…) Si *tú me preguntás* quién es el mayor demandante de Ciencia, Tecnología e Investigación…yo no sé si el Ministerio de Salud Pública no está ahí (…)

(…) *Tú podés* dirigir la política científica-tecnológica e importarte un comino lo que piensa la gente o *podés dirigir* la política científica-tecnológica (…)

c) Quizá, el caso más curioso esté en la página Web de la Presidencia de la República Oriental del Uruguay, donde encontramos la trascripción del ex presidente Dr. Jorge Batlle. En mayo de 2001, el mandatario participaba del lanzamiento de un programa educativo junto con escolares de varias escuelas del país. En ese encuentro con los niños encontramos también muchas marcas del tuteante pronominal-voseante verbal:

(…)¿Tu papá se llama Leo? ¿Y él te dijo que estudiaras para Presidenta o *tú querés* estudiar para Presidenta? (…)

(…) ¡Ah! Él te dijo. (risas) Cuando *tú seas* Presidenta todos vamos a estar más contentos porque va a haber una Presidenta Mujer. Ahora todos los Presidentes son unos viejos aburridos, como yo (risas). *Andá* para allá (…)

(…)Vení, vení. ¿Y *tú* como *te llamás?* (…)"

(…)Leandro: ¿Y por qué *querés* ser Presidente, *tú*? (…)

A partir de los ejemplos anteriores, se puede confirmar que el uso de un tuteo pronominal-voseo verbal por parte de los uruguayos está mucho más presente de lo que se podría imaginar. Una radio, una página web y una charla del mandatario nos dan muestras de que el uso en ese país es bastante común y difiere bastante del uso argentino, como afirmamos anteriormente. Es la frontera que existe entre esos países rioplatenses cuando se trata de definir el voseo, tan característico de esa región.

5. CONCLUSIÓN

La idea de la presente comunicación es profundizar someramente sobre la cuestión del voseo que como brevemente expusimos posee características marcantes y propias dependientes de factores geográficos, sociales y culturales, que muchas veces se superponen, sin olvidar el factor histórico.

Queremos destacar con este breve análisis la importancia de conocer y profundizar este aspecto lingüístico del español de América, exponiendo que el voseo no es solamente el que encontramos en el *habla porteña* de Buenos Aires (voseo verbal y pronominal) sino que tiene múltiples variantes y posibilidades como sucintamente ejemplificamos con las muestras orales de Montevideo, Uruguay.

Finalmente, creemos que es importante, fundamentalmente en el ámbito de la enseñanza de español para lusohablantes, tratar este tema por la cercanía e importancia, cultural y económica de los países vecinos. Si bien el objetivo para el estudiante no es el de adquirir necesariamente el voseo rioplatense, es importante que conozca la características propias de este fenómeno.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar, M. (dir.), 2000, *Manual de Dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel Lingüística.

Carricaburo, N. B., 2005, «El voseo en la historia y en la lengua.- Las fórmulas de tratamiento en el español actual», *Idiomas y Comunicación* (abril – junio), Suplemento Litterae de la lengua española.

Lapesa, R., 1981, *Historia de la lengua española*, Madrid, Editorial Gredos.

Lipski, J. M., 2002, *El español de América*, Madrid, Cátedra.

Moreno de Alba, J. G., 1993, *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica.

Presidencia de la República Oriental del Uruguay, Secretaría de Prensa y Difusión, *«Aventura de la Vida en el Uruguay» comprenderá este año a unos 13.000 escolares.* Disponible en: http://www.presidencia.gub.uy/noticias/archivo/2001/mayo/2001051402.html, acceso el: 22/03/2008.

Radio Espectador (CX36), «Entrevista a Daysi Iglesias dirigente de la Asociación de Docentes de Magisterio de Montevideo ADEMU». Disponible en: http://

www.radio36.com.uy/entrevistas/2005/01/040105_daysi.html, acceso el: 22/03/2008.

Universia. Investigación en las Universidades Uruguayas, *Especial Universia*. Disponible en: http://www.universia.edu.uy/contenidos/especiales/investigacion_universidades/entrevista_judith_sutz_2.html, accesoel:22/03/20 08.